

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS 31.002/2

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 31.002/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 décembre 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "établissant la liste des jeux de hasard automatiques dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II", a donné le 13 décembre 2000 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 december 2000 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de lijst van de automatische kansspelen waarvan de exploitatie is toegestaan in de kansspelinrichtingen klasse II", heeft op 13 december 2000 het volgende advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 4 août 1996, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation s'énonce comme suit :

"En raison de l'urgence motivée par le fait qu'il est absolument indispensable, afin d'assurer des conditions d'exploitation raisonnables, d'établir la liste et le nombre des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II avant le 1er janvier 2001, date à laquelle les exploitants doivent payer la taxe fiscale qui leur permet de laisser en place leurs appareils au regard du Trésor, ...".

*

*

*

Examen du projet

Article 1er

La délibération du Conseil des ministres du 1er décembre 2000 mentionne l'insertion d'un troisième alinéa à l'article 1er de l'arrêté en projet, selon lequel le ministre de la Justice indiquera les machines de jeux de hasard qui entrent dans les cinq catégories qui ont été définies.

.../...

Le projet dont est saisi le Conseil d'Etat n'a pas été complété. Interrogé à ce sujet, le fonctionnaire délégué a confirmé que la disposition du projet n'est pas la version définitive.

Le Conseil d'Etat s'abstient, dès lors, de l'examiner.

Article 9

La disposition du projet aménage un régime transitoire pour les appareils exploités à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, notamment en ce qui concerne l'application de l'article 52 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, lequel précise :

"Art. 52. Tout modèle de matériel ou d'appareil dans un établissement de jeux de hasard de classe I, II ou III, qui est importé ou fabriqué dans les limites et les conditions fixées par une licence de classe E doit, en vue de sa mise en vente ou de son exploitation sur le territoire belge, être agréé par la commission sur la base des contrôles exécutés par une des instances mentionnées au deuxième alinéa du présent article. Un permis est ensuite délivré à titre de preuve."

Il en résulte que les appareils de jeu en exploitation doivent faire l'objet d'une agréation.

Outre que la disposition du projet doit être consacrée légalement, elle est incomplète en ce qu'elle ne précise pas quelles seront les conséquences du défaut de

.../...

mise en conformité des appareils au terme du délai de six mois fixé.

Disposition abrogatoire

Il convient de prévoir, de l'accord du fonctionnaire délégué, une disposition abrogeant l'article 3 de l'arrêté royal du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exploitation est autorisée, en ce que cette disposition dresse une liste exhaustive des appareils précédemment autorisés dans les lunaparks.

Observation finale au sujet du texte néerlandais

Le texte néerlandais du projet laisse à désirer du point de vue de la correction de la langue et d'un usage conséquent de la terminologie. A ce sujet, il est renvoyé à la version néerlandaise du présent avis.

Sous réserve des observations de fond formulées dans le présent avis, le texte néerlandais doit être soigneusement révisé.

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"En raison de l'urgence motivée par le fait qu'il est absolument indispensable, afin d'assurer des conditions d'exploitation raisonnables, d'établir la liste et le nombre des jeux de hasard dont l'exploitation est autorisée dans les établissements de jeux de hasard de classe II avant le 1er janvier 2001, date à laquelle les exploitants doivent payer la taxe fiscale qui leur permet de laisser en place leurs appareils au regard du Trésor, ...".

*

*

*

Onderzoek van het ontwerp

Artikel 1

De Ministerraad heeft op 1 december 2000, na daaromtrent te hebben overlegd, besloten tot de toevoeging van een derde lid aan artikel 1 van het ontworpen besluit; luidens dat derde lid bepaalt de Minister van Justitie welke kansspeltoestellen ingedeeld worden bij de vijf vastgestelde categorieën.

.../...

Het ontwerp dat ter fine van advies aan de Raad van State is voorgelegd, is niet aangevuld. Daarento om uitleg gevraagd, heeft de gemachtigde ambtenaar bevestigd dat de bepaling van het ontwerp niet de definitieve versie is.

De Raad van State besluit derhalve die bepaling niet te onderzoeken.

Artikel 9

De bepaling van het ontwerp voorziet in een overgangsregeling voor toestellen in gebruik op de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit, inzonderheid in het kader van de toepassing van artikel 52 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers. Dit artikel luidt als volgt :

"Art. 52. Elk model van materiaal of van toestel dat met het oog op het gebruik in een kansspelinrichting klasse I, II en III, is ingevoerd of vervaardigd binnen de grenzen en voorwaarden vastgesteld in een vergunning klasse E, moet, teneinde op het Belgische grondgebied te kunnen worden verkocht of geëxploiteerd, goedgekeurd worden door de commissie op basis van de controles uitgevoerd door een van de instanties die vermeld zijn in het tweede lid van onderhavig artikel. Als bewijs hiervan wordt een vergunning uitgereikt".

Daaruit volgt dat in gebruik zijnde speelautomaten goedgekeurd moeten worden.

.../...

De bepaling van het ontwerp moet niet alleen bij wet worden bekrachtigd, ze is bovendien onvolledig in zoverre erin niet bepaald wordt wat de gevolgen zijn indien toestellen niet in overeenstemming zijn gebracht na afloop van de gestelde termijn van zes maanden.

Opheffingsbepaling

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat een bepaling moet worden ingevoegd tot opheffing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is; die bepaling bevat immers een exhaustieve lijst van de toestellen die voorheen toegelaten waren in lunaparken.

Slotopmerkingen over de Nederlandse tekst

De Nederlandse tekst van het ontwerp voldoet niet uit een oogpunt van correct en consequent taalgebruik. Bij wijze van voorbeeld en onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte inhoudelijke opmerkingen worden de volgende tekstvoorstellen gedaan, c.q. op het volgende gewezen :

Aanhef

In het eerste lid schrijve men zoals gebruikelijk is en correct : "inzonderheid op artikel 7;".

.../...

In het vijfde lid schrijve : "Gelet op het verzoek om spoedbehandeling ... vóór 1 januari 2000, de datum waarop de ... fiscale heffing verschuldigd zijn die hen in staat stelt om ... hun toestellen te behouden;".

Dispositief

Artikel 2

In paragraaf 3, tweede zin, schrijve men : "Zodra de verdeling van de kaarten bepaald is, worden de ... vooraf ingestelde ...".

Art. 3

In paragraaf 2, eerste lid, moet het woord "Hetzij" telkens met een kleine letter beginnen, in het tweede lid schrijve men : "Zodra de wedren voorbij is ..." Ook in de rest van het ontwerp moet het woord "Eens" aan het begin van een zin vervangen worden door "Zodra".

Art. 4

In plaats van "bij middel van" schrijve men : "door middel van". Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp.

.../...

Art. 6

In het tweede lid schrijve men "die welke" in plaats van "deze die" en in het derde lid "de winnende kleur" en niet "het winnende kleur".

Ten slotte zij erop gewezen dat er geen reden is om nu eens "dobbelstenen" te schrijven en dan weer "teerlingen (volgens Van Dale, GWNT, een gewestelijke term) (artikel 4) of nu eens "toestellen" en dan weer "apparaten" (de artikelen 7 en 9) of de ene maal "exploiteren" en de andere keer "uitbaten" (opschrift en artikel 9). De slotsom is dan ook dat de Nederlandse tekst van het ontwerp zorgvuldig moet worden verbeterd.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

premier président,
eerste voorzitter,

Y. KREINS,
P. QUERTAINMONT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame J. GIELISSEN,
Mevrouw

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté
par Mme P. VANDERNACHT, auditeur.
La note du Bureau de coordina-
tion a été rédigée et exposée
par Mme A.-F. BOLLY, référendaire
adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door Mevr. P. VANDERNACHT, audi-
teur. De nota van het Coördina-
tiebureau werd opgesteld en toe-
gelicht door Mevr. A.-F. BOLLY,
adjunct-referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néer-
landaise a été vérifiée sous le
contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien onder toezicht van de
H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PREMIER PRESIDENT - DE EERSTE
VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS